

外国文学名著少年读本

罪与罚



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [俄国] 陀思妥耶夫斯基



• 安徽少年儿童出版社 •



罪 与 罚

原著〔俄国〕陀思妥耶夫斯基

改写 侯诣村

【故事简介】

故事发生在俄国。

拉斯柯尼科夫是一个贫穷的大学生，杀死了放高利贷的老太婆，并在意外的情况下杀死了另一个人。杀人之后，复杂的心理折磨着他。

在与警察的周旋中，其罪行终被识破。

他结识了少女索尼娅，走上了自新的道路。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

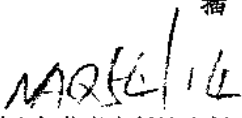
图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本.紫荆花卷/唐建清主编.
合肥:安徽少年儿童出版社,2001.3
ISBN 7-5397-1894-3

I.外... II.唐... III.文学—世界—少年读物
IV. I 11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 06749 号

选题策划:	刘建伟 薛贤荣	主 编:	唐建清
	朱智润 刘永寿	责任编辑:	张 峻
	张 峻		
装帧设计:	欧阳春	插 图:	冯广东


安徽少年儿童出版社出版
(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:4.25 字数:6 万

2001 年 3 月第 1 版 2001 年 3 月第 1 次印刷

定价:6.00 元

邮编:230041 联系电话:0551—5521765、5525696

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18

主要人物介绍



拉斯柯尼科夫

贫穷的大学生，患有忧郁症。他想入非非，以为自己拥有处死坏人的权力。他把放高利贷的老太婆看做吸人血汗的虱子，杀死了她。恐惧、紧张的心理折磨着他。他是凶手，同时也具有心地善良的一面。

波菲力

警察局的探长，机智甚至狡猾，他知道拉斯柯尼科夫就是他要抓的凶手，但出于同情，给了他自首的机会。

索尼亚

失业的小官吏马美拉托夫的女儿，由于生活所迫沦为妓女。她温柔、善良，是个虔诚的教徒。

目 录

1. 拉斯柯尼科夫 1
2. 马美拉托夫 6
3. 母亲的信 11
4. 凶杀 16
5. 血迹 25
6. 警察局 29
7. 石头 35
8. 卢仁先生 40
9. 门铃 47
10. 马车 54



目 录

11. 决心较量	60
12. 母亲、妹妹和索尼亚	66
13. 波菲力探长	75
14. 遇婚	88
15. 读《圣经》	94
16. 驼背人	101
17. 卡捷林娜	110
18. 倾诉	117
19. 自首	121
20. 尾声	126





1. 拉斯柯尼科夫

七月的彼得堡，天气十分闷热。

肮脏的干草市场附近，到处是妓女、醉鬼和工匠，空气中弥漫着臭气。一个衣衫褴褛的青年，避开催债的女房东，悄悄地从窄小的房间里溜出来，满怀心事地走在街上。

他面貌俊秀，中等身材，褐色头发，有一对漂亮的黑眼睛。贫困使他被迫中断了大学学业，经常吃不上饭，交不起房租。贫困，压得他透不过气来。他常常深思，陷入孤独，不愿见人，动不动就发火，情绪紧张，像得了忧郁症一样，再没有心思去做日常生活中的事情。

他已经一天没吃东西了。他边走边想：

“我真的能做那件事吗？太可怕了——不！我一定能够做到的，我已经准备这么久了，决不能丧失机会。”

当他走近那座阴森森的大房子时，他的心揪紧了，情绪紧张得要命，身体瘫软无力。他担心有人会看见他，幸好没有，甚至连看门人都不在。他





罪与罚

外国文学名著少年读本

WAI GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DU BEN

立即悄悄地溜进大门，顺着阴暗狭窄的楼梯上去。他恐惧得要晕倒了。他想：

“现在我都这么害怕，到时候真的干起来，会怎么样呢？”

四楼有一家人搬走了，空房子的隔壁，就是那个放高利贷的老太婆的家。也就是说，在以后的一段时间内，四楼只有老太婆住着。这个情况使他感到兴奋。

他拉了门铃。门铃发出的轻微的丁当声，竟使他浑身哆嗦了一下，此时他的神经实在太脆弱了。

门闪开了一条缝，露出一张丑陋的老妇人的脸：一对小眼睛在黑暗里闪着尖利而又凶恶的光芒，鼻子又小又尖，头发斑白稀疏，鸡脚似的细长脖子上缠着破旧的围巾。

“我是大学生拉斯柯尼科夫，曾经来过的。”青年赶忙自我介绍，并尽量装出和气的样子。

“您有什么事，先生？”老太婆怀疑的目光仍盯着他说，“请进来吧。”

拉斯柯尼科夫走进房间，并且迅速地观察着，他把每一件家具都扫了一眼，希望能够记住它们的位置。房间里很整洁。他心里想：

“只有凶恶的放高利贷的老太婆家才这么整洁。”



“您有什么事吗，先生？”老太婆厉声问道，仍然盯着拉斯柯尼科夫的脸。

“我带来一件抵押品，您看能贷多少钱，到期我会来赎的。”拉斯柯尼科夫从口袋里掏出一只旧怀表。

老太婆接过表，瞟了一眼，傲慢地说：

“先生，这东西不值钱。这我说了算。上次那个戒指，我给了你两个卢布，其实一个卢布就能买个新的。至于这表嘛，给你一个半卢布，还要先扣一个月利息。”

“一个半卢布？”

“不愿意就拉倒。”老太婆轻蔑地把表还给了他。

青年非常气愤。这个老太婆和所有放高利贷的一样，借给人的钱总是非常少，通常只值抵押品的零头，而且，只要超过期限一天，就会把抵押品卖掉。

但是，今天他到这里来不仅仅是为了借钱，而是另有别的目的，于是同意了。

在老太婆掏钥匙、进里屋去開箱子的时候，拉斯柯尼科夫仔细地听着动静，希望能弄清楚，钥匙在哪里，箱子在哪里，那些值钱的东西在哪个箱子里。



罪与罚

外国文学名著少年读本

WILSON BENSON SHANGZHI SHAOJIAN DIBEN

“必须弄清楚。”他想，“不过，这是多么卑鄙啊！”

接过钱，青年并不急于离开，似乎要说什么话，或者要干什么事，但他自己也不明白，最终心慌意乱地说：

“过几天，我，也许，还有一件东西。”

“到时候再说吧。”

“你经常一个人在家吧，您的妹妹不在家吗？”他尽量装得很随便地问。老太婆有个同父异母的妹妹，和她住在一起，替她做家务，像她的奴仆一样。

“你问她有什么事？”老太婆突然提高警惕。

“没有什么事，不过随便问问。”

拉斯柯尼科夫十分慌张地走了。

他踉踉跄跄地走在街上，心情糟透了：“这是多么卑鄙、下流啊！我的良心怎能允许干这样的事啊……”

他来到一家小酒馆，喝了一杯啤酒，感到精神好多了。他想：

“刚才不过是体能下降，胡思乱想，吃点东西就没事了。一定要意志坚定，保持清醒的头脑。会成功的，没有什么大不了的。”

他渐渐放松下来，甚至有些高兴。忽然，他又





感到有些不安，为自己逐渐乐观的心情而感到不安。

这时，他看见一个人正在不远处注意着他。

这个人叫马美拉托夫，曾经是一个小官吏，失业了，沦落为穷困潦倒的酒鬼。他五十多岁，中等身材，穿着一件破旧不堪的、只剩一个纽扣的燕尾服，胡子拉碴，脸浮肿而且发黄，甚至发绿，浮肿的眼皮像开了一条裂缝，充血的眼睛却闪烁着光芒。这目光似乎带有智慧，又像是精神失常的神态。他心神不宁，所剩无几的花白头发被挠得乱蓬蓬的。





2. 马美拉托夫

马美拉托夫目光炯炯地看着拉斯柯尼科夫，想和后者攀谈，虽然双方以前并不相识。最终，他大声打招呼：

“先生，看得出您是受过教育的人，不喝酒。我一向尊敬有学问、懂得感情的人，而且我也是个九等文官呢……请问您有工作吗？”

“没有，我在读书。”

“大学生！了不起……您是个有学问的人。”他抓起酒瓶，踉踉跄跄地走到拉斯柯尼科夫的桌子边，斜着身子坐下，十分热切地倾诉起来，仿佛一个月没说话了：“先生，您在涅瓦河上的干草船上睡过觉吗？没有。我在那里睡了五夜了。”他疲惫的身体和肮脏的衣服上，似乎还沾着草叶和土腥味。他一口气干了一玻璃杯酒。

周围的人显然都很熟悉他，有人在哧哧地笑。但他不予理睬，继续倾诉着，有点前言不搭后语，但却充满激情：

“先生，贫穷！贫穷不是罪。酗酒，当然，不



是美德。可是，乞求！乞求是罪恶……假如贫穷逼得你无路可走！你一定得有一条路走。当我的大女儿索尼亚，被迫领了黄执照（做妓女的执照）第一次出去找生意时，我也从家里出来了……”

有人在笑。他却神态自若地继续说：

“我不脸红……就算我是猪，可是，我的太太卡捷林娜，是受过教育的女人，一个高尚的人。我不怕她使劲扯我的头发，因为我天生就是个畜生，这是我的性格特点。”

“是呀。”酒店老板毫不同情地打着哈欠说。

“我把她的袜子都卖掉喝酒了，围巾也卖了。她有肺病，却每天不停地干活，洗呀擦呀，给三个小孩子洗澡。她天生爱干净。”

“她曾经在贵族女子学校读书，会跳披肩舞，并因此得过一张奖状。她的前夫是个军官和赌徒，经常打她，并最终抛弃了她。”

“贫穷，逼得她无路可走，她嫁给了我。那时我死了老婆，带着十四岁的索尼亚。一个出身名门、受过教育的女人肯嫁给我，可想而知她穷到了什么地步。我有一年没喝酒，甚至找到了一份公职，但是又丢了。”

“索尼亚没钱上学，我教她识字，她自己借了一本书回来，津津有味地读完了。这就是她接受的





罪与罚

全部教育。她去做工，受尽老板的欺负。一个贫苦少女，没有特殊的技能，即使不停地干活，又能挣几个钱呢？不久，她就被解雇了。

“有一个坏女人，专门引诱女孩子做那种……那种事，她好几次通过房东太太来找我索尼亚。

“一天，我烂醉如泥地蜷缩在床上，孩子们已经三天没见面包渣了。卡捷林娜焦急、愤怒，不停地咒骂、唠叨、咳嗽，她的肺病又犯了，还咳出了血。孩子们饿得号哭起来，卡捷林娜把他们挨个揍了一遍。我仍然躺着。

“索尼亚一言不发地出去了，很晚才回来，默默地走到卡捷林娜面前，把整整三十个卢布放在桌上。然后用那块全家合用的绿呢头巾裹着头，脸冲着墙躺在床上，身子和肩膀不住地颤抖……我依然醉醺醺地躺着。卡捷林娜整夜跪在索尼亚的床边，吻她的脚，后来，她们相拥着睡着了。

“女房东和房客们瞧不起索尼亚，她只好搬出去，从此不能和我们一起住了，只能在黄昏的时候，悄悄地回来看我们。”马美拉托夫停顿了一下。

小酒馆外面传来卖唱人的歌声。忧伤的手风琴声，仿佛是从遥远的地方传来的。

“记得我最后一次找到工作的时候，全家人都高兴极了，卡捷林娜对我尊敬、爱护，把我当做英



雄，她也变得年轻漂亮，仿佛真的贵族女子一般。可惜，我又一次丢掉工作，一切又变回老样子……”

他忽然做出一副极其无耻的样子说：

“我把家里仅有的钱，都偷出来喝酒了。我还跟索尼亚要钱。要知道，她赚钱也不容易，找不到生意就得挨饿，而且她需要钱买香粉、衣服，工作需要嘛，唉，这种生意！但是她把钱给我了，她那天使般的、令人心碎的大眼睛看着我，却一言不发。我把钱买酒喝了，我正在喝，我已经喝完了……我是畜生！我应该被处死……”

“回家去吧。”周围的人对这个酒鬼嘲弄、谩骂，拉斯柯尼科夫却有点同情这个可怜的人。

他扶起烂醉如泥的马美拉托夫，送他回家。离家越近，这个酒鬼就越显得害怕。

这是一个贫民窟，和拉斯柯尼科夫住的地方差不多。刚到门口，马美拉托夫就不走了，跪在地上，嘴里咕嘟着：“我不怕……不怕……”

门开了，一股臭气扑面而来，一个身材高大但并不健壮的女人，出现在拉斯柯尼科夫面前，她就是卡捷林娜。她先怔了一下，然后看见比人矮半截的马美拉托夫，立刻像一头愤怒的母狮子一样，扑了上去。

